**九年级音乐 第13课时 流行音乐欣赏《斯卡布罗集市》**

**拓展资源**

**一、文字资源**

**（一）背景资料**

《斯卡布罗集市》是美国著名影片《毕业生》中的插曲，1969年获得奥斯卡最佳电影插曲奖。歌曲表现的是一位在前线作战的士兵对恋人的思念，士兵请求去斯卡布罗市镇的人带去他对姑娘的问候。歌曲第二句唱到了“那里有欧芹、鼠尾草、迷迭草和百里香。”正是这句看似毫不相干唱词的反复出现，使歌曲的怀旧气氛被浓墨重彩，使人对斯卡布罗的自然纯朴的美丽风光充满了无限的向往。而欧芹、鼠尾草、迷迭草和百里香这四种植物在中世纪的欧洲分别代表爱情的甜蜜、力量、忠诚和勇气。在歌曲中出现的和声颂唱使得这首抒情歌曲韵味无穷。

《斯卡布罗集市》原是一首古老的（大约作于13世纪）苏格兰民间谜歌（riddle song），因此歌曲的作者没有能够留下姓名。这样的谜歌由漂流各地的 游唱诗人辗转传唱，年深月久，这首民谣衍化出许多不同的版本。保罗·西蒙在英国剑桥学习期间从英国歌手马丁·卡西那里学会了这首歌的旋律。后来，西蒙又将自己写的一首反战歌曲《The Side of A Hill》作为和声副歌和这首歌混在一起，在录影时利用多轨技术把多个声部叠加在一起，给这首歌赋予了更宏大的背景和更深刻的意义。

【资料来源】

书名：《义务教育教科书.音乐教师用书九年级下册》

出版社：人民音乐出版社

出版时间：2015年1月

**（二）相关知识**

翻译与美学的联姻是中国翻译理论的重要特色之一。中国传统翻译理论从理论命题到方法论都与美学息息相关。《诗经》的基本句式是四言，每句四个字对仗工整、前后内容相关。“诗经体”翻译也以四字格为主，以最具有汉语文化特点的庄重典雅的形式，将英文歌曲用原汁原味的中文诗歌形式展现出来。

问尔所之，是否如适。 Are you going to scarborough fair？

蕙兰芫荽，郁郁香芷。 Parsley，sage，rosemary and thyme.

彼方淑女，凭君寄辞。 Remember me to one who lives there.

伊人曾在，与我相知。 She once was a true love of mine.

嘱彼佳人，备我衣缁。 Tell her to make me a cambric shirt.

蕙兰芫荽，郁郁香芷。 Parsley，sage，rosemary and thyme.

勿用针砧，无隙无疵。 Without no seams nor needle work.

伊人何在，慰我相思。 Then she will be a true love of mine.

【资料来源】

书名：《从翻译美学视角看英文歌曲“诗经体”翻译》

作者：秦冰融

出版社：中国知网

出版时间：2011-01

**二、推荐欣赏**

1.莎拉·布莱曼“月光女神”专辑。

2.“Simon & Garfunkel”专辑。